

## LESSON NOTES

# Upper Intermediate S2 #13

## Eye-popping Japanese Expressions

---

## CONTENTS

- 2 Kanji
- 2 Kana
- 3 Romanization
- 4 English
- 5 Vocabulary
- 6 Grammar

# 13

## KANJI

1. 先生: 最近、大村君は授業中居眠りばかりしてるが、君、何か知ってるかね。
2. 松岡: 先生、どうか、目をつぶってやってください。大村は、毎朝、3時に起きて新聞配達をして家計を助けているんです。
3. 大村: もしもし。あっ、松岡。何か用？
4. 松岡: 何か用じゃないよ！ お前、先生に目をつけられてるぞ！最近、居眠りばかりして、目に余るって。
5. 大村: お前、まさか、俺が毎晩遅くまでひとカラしてるって、ばらさなかったらうな。
6. 松岡: 言ってねえよ。新聞配達してるって言うておいてやったよ。
7. 大村: おー！サンキュウ。じゃあな。（電話を切る）
8. 大村（寝言）: 俺は、絶対に、今度の文化祭で、目を見張るようなすばらしい歌声を披露するぞ！！ああ、みんなの拍手喝采を浴びている僕の姿が目浮かぶようだ。そして、憧れのみどりちゃんの目に留まって。。。僕達は、、、ふふふ。。。。
9. 先生: 大村！また居眠りか！！その上、何だ、その寝言は！目が覚めるまで廊下で立ってろ！

## KANA

1. せんせい: さいきん、おおむらくんはじゅぎょうちゅういねむりばかりしてるが、きみ、なにかしってるかね。

2. まつおか:                   せんせい、どうか、めをつぶってやってください。おおむらは、まいあさ、3じにおきてしんぶんはいたつをしてかけいをたすけているんです。
3. おおむら:                   もしもし。あっ、まつおか。なにかよう？
4. まつおか:                   なにかようじゃないよ！ おまえ、せんせいにめをつけられてるぞ！さいきん、いねむりばかりして、めにあまるって。
5. おおむら:                   おまえ、まさか、おれがまいばんおそくまでひとカラしてるって、ばらさなかつたらうな。
6. まつおか:                   いってねえよ。しんぶんはいたつしてるっていっておいてやったよ。
7. おおむら:                   おー！サンキュウ。じゃあな。（でんわをきる）
8. おおむら（ねごと）:                   おれは、ぜったいに、こんどのぶんかさいで、めをみはるようなすばらしいたごえをひろうするぞ！！ああ、みんなのはくしゅかつさいをあびているぼくのすがたがめにうかぶようだ。そして、あこがれのみどりちゃんのめにとまって。。。ぼくたちは、、、ふふふ。。。。
9. せんせい:                   おおむら！またいねむりか！！そのうえ、なんだ、そのねごとは！めがさめるまでろうかであってろ！

## ROMANIZATION

1. SENSEI:                   saikin, Ōmura-kun wa jugyōchū inemuri bakari shiteru ga, kimi, nanika shitteru ka ne.

2. MATSUOKA: Sensei, dōka, me o tsubutte yatte kudasai. Ōmura wa, maiasa, sanji ni okite shinbun haitatsu o shite kakei o tasukete irun desu.
3. ŌMURA: moshi moshi. a, matsuoka. nani ka yō?
4. MATSUOKA: nanika yō ja nai yo! omae, sensei ni me o tsukerareteru zo! saikin, inemuri bakari shite, me ni amaru tte.
5. ŌMURA: omae, masaka, ore ga maiban osoku made hitokara shiteru tte, barasanakatta darō na.
6. MATSUOKA: itte nē yo. shinbun haitatsu shiteru tte itte oite yatta yo.
7. OOMURA: ō! sankyū. jā na.
8. (denwa o kiru)
9. ŌMURA: (negoto) Ore wa, zettai ni, kondo no bunkasai de, me wo miharu yō na subarashii utagoe wo hirō suru zo!! ā, minna no hakushukassai o abiteiru boku no sugata ga me ni ukabu yō da. soshite, akogare no midori-chan no me ni tomatte... bokutachi wa... fu fu fu...
10. SENSEI: Ōmura! mata inemuri ka!!! sono ue, nanda, sono negoto wa! me ga sameru made rōka de tattero!

## ENGLISH

1. TEACHER: Omura's has been sleeping in class quite often lately. Do you know anything about it?
2. MATSUOKA: Give him a break, Sensei. Omura wakes up every morning at three to do his paper route to support his family.

CONT'D OVER

3. (dials a phone number)
4. OMURA: Hello? Oh, Matsuoka. What's up?
5. MATSUOKA: "What's up"?! The teacher's on to you that's what's up! It's pretty obvious that you sleep in class all the time.
6. OMURA: You didn't tell him that I stay up late every night going to karaoke by myself, did you?
7. MATSUOKA: No, I told him you have a paper route.
8. OMURA: Thanks! See ya. (Hangs up)
9. (during class)
10. OMURA: (talking in his sleep) At this year's school festival, I'm definitely going to give the performance of a lifetime!! Ooh, I can see myself being showered with applause and adulation... Then my eyes will come to rest on my dear sweet Midori, who I long for... And then we'll... heh heh heh...
11. TEACHER: Omura!! You're asleep again?! What are you saying?! Stand in the hallway until you wake up!

## VOCABULARY

| Kanji | Kana     | Romaji           | English               |
|-------|----------|------------------|-----------------------|
| 新聞配達  | しんぶんはいたつ | shinbun haitatsu | paper delivery person |
| 目が覚める | めがさめる    | me ga sameru     | to wake up            |
| 目に留まる | めにとまる    | me ni tomaru     | to catch one's eye    |

|       |          |                |  |
|-------|----------|----------------|--|
| 目に浮かぶ | めに浮かぶ    | me ni ukabu    | to come to mind, to imagine                                      |
| 目を見張る | めをみはる    | me o miharu    | to open one's eyes wide  |
| 目に余る  | めにあまる    | me ni amaru    | to be intolerable, unable to be overlooked or forgiven, flagrant |
| 目をつける | めをつける    | me o tsukeru   | to have an eye on  |
| 目をつぶる | めをつぶる    | me o tsuburu   | to close one's eyes to, overlook                                 |
| 廊下    | ろうか      | rōka           | corridor   |
| 寝言    | ねごと      | negoto         | talking in one's sleep   |
| 憧れ    | あこがれ     | akogare        | longing, adoration   |
| 拍手喝采  | はくしゅかつさい | hakushu kassai | applause   |
| 披露する  | ひろうする    | hirō suru      | to show off, to give a performance                               |
| 文化祭   | ぶんかさい    | bunkasai       | school festival  |
| ひとカラ  | ひとから     | hitokara       | singing alone in karaoke   |
| 歌声    | うたごえ     | utagoe         | one's singing voice  |
| 居眠り   | いねむり     | inemuri        | doze, nap  |

## GRAMMAR

Today's grammar point is *--te yaru* (~てやる), which means "do something for someone's sake," just like *--te ageru* (~てあげる). When the doer is in a higher position than the recipient or their relationship is very close, *--te yaru* is often used instead of *--te ageru*.

In the first example below, the doer is in a higher position than the recipient because it is requested that the teacher turn a blind eye to his student's action.

### Today's Examples (1):

先生、どうか、目をつぶってやってください。  
せんせい、どうか、めをつぶってやってください。  
Teacher, please turn a blind eye on that.

The second example demonstrates people in a close relationship using *--te yaru* instead of *--te ageru*. Male speakers use this expression more often than females.

### Today's Examples (2):

新聞配達してるって言うておいてやったよ。  
しんぶんはいたつしてるっていつておいてやったよ。  
I told him for you that you were doing newspaper delivery.

### Formations:

\* *te*-form of a verb + *yaru*

|     |       |  |
|-----|-------|--|
| 作る  | 作ってやる | make something for someone's sake      |
| 行く  | 行ってやる | go for someone's sake                  |
| 教える | 教えてやる | teach someone (for his or her benefit) |

### Examples:

僕は、弟と遊んでやった。  
ぼくは、おとうととあそんでやった。  
I played with my younger brother (for him).

社長、佐藤くんを許してやってください。  
しゃちょう、さとうくんをゆるしてやってください。  
President, would you please forgive Mr. Sato?

内藤くん、君の代わりに会議に出席してやったぞ。  
ないとうくん、きみのかわりにかいぎにしゅっせきしてやったぞ。  
*Mr. Naito*, I attended the meeting in place of you.

=====

目を使った表現

目をつぶる

It literally means "to close one's eyes," and it is used to mean "to overlook" or "to turn a blind eye on problems or something that is wrong."

### Examples:

私は、彼の嘘に目をつぶった。  
わたしは、かれのうそにめをつぶった。  
I turned a blind eye to his lie.

部屋が汚いけど、目をつぶってよ。  
へやがきたないけど、めをつぶってよ。  
Please overlook that my room is messy.

### 目をつける

The verb *tsukeru* literally means "to adhere." This expression means "to have an eye on" or "to keep one's eye on."

### Examples:

お前、遅刻が多いから、部長に目をつけられてるぞ。  
おまえ、ちこくがおおいから、ぶちょうにめをつけられているぞ。  
Since you are often late, the boss has been keeping his eye on you.

あの赤いバック、素敵ね！ 前から目をつけていたのよ。  
あのあかいばっく、すてきね！ まえからめをつけていたのよ。  
Isn't that red bag really nice! I have been keeping my eye on that.

### 目に余る

*Amaru* (余る) means "too much." *Me* (目) means "eye" and implies "to look at." So, *me ni amaru* means "too much to overlook" or "too much to tolerate."

### Examples:

彼女の自分勝手な行動は、目に余る。  
かのじょのじぶんかってなこうどうは、めにあまる。  
Her selfish deeds are too much to tolerate.

彼は、授業中マンガばかり読んでいる。これは、目に余る態度だ。  
かれは、じゅぎょうちゅうまんがばかりよんでいる。これは、めにあまるたいどだ。  
He is always reading *manga* during the class. This is too much to be overlooked.

### 目を見張る

*Miharu* (見張る) is a complex word made up of *miru* (見る) and *haru* (張る). *Haru*(張る) means "to stretch." *Me o miharu* (目を見張る) literally means that someone is so amazed or surprised that he or she makes his or her eyes bigger. When someone is amazed at something, you can say, "[Something] *ni me o miharu* (~に目を見張る)." Or, when something is spectacular, you can say, "*me o miharu yō na* [something]" (目を見張るような~)

### Examples:

私は、すばらしい景色に目を見張った。  
わたしは、すばらしいけしきにめをみはった。  
I was so amazed at the wonderful view.

これは、目を見張るような進歩だ。  
これは、めをみはるようなしんぽだ。  
This is a remarkable progress.

### 目に浮かぶ

*Ukabu* (浮かぶ) means "to float" or "to stay on the surface." *Me ni ukabu*(目に浮かぶ) is used when you can imagine something as though you can actually see it.

### Examples:

あなたの怒った顔が、今でも目に浮かぶよ。  
あなたのおこったかおが、いまでもめにうかぶよ。  
I can still picture your angry face.

君の喜ぶ姿が目に浮かぶようだ。  
きみのよろこぶすがたがめにうかぶようだ。  
I can just picture your happy face.